

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Llangollen

Hermann von
Pückler-Muskau

1828

Briefe eines Verstorbenen

“Ychydig filltiroedd ymhellach, mae tref fechan Llangollen yn cynnig lle gwych i orffwyo ac yn haeddu bod yn gyrchfan i lawer.

Mae golygfa brydferth o’r fynwent ger y dafarn: yno dringais ar feddfaen a sefyll am hanner awr gan ymhyfrydu’n ddwys a diolchgar yn y prydfferthwch a ledaenai mewn modd mor gyfoethog o’r blaen. Yn union oddi tanaf blodeuai gardd derasau, yn llawn o winwydd, gwyddfifid, rhosod a chant o flodau lliwgar, gan dyfu hyd at fin ffrwd ewynnog. Ar yr ochr dde, dilynai fy llygaid y tonnau ewynnog yn eu dwndwr diddiwedd dan y dryslwyn islaw; o fy mlaen, gwelid dau strided o goedwig gyda dôl rhyngddynt yn llawn o wartheg yn pori; ac uwchlaw’r cyfan, codai copa moel a main mynydd gydag adfeilion hen gastell Cymreig Dinas Brân [eglwyr yr enw] ar ei frig. Ar y chwith, mae tai o waith carreg y dref wedi’u gwasgaru ar hyd y dyffryn; mae’r afon yn pistyllio’n rhaeadr gref ger y bont ddeniadol, tra bod tair craig anferth yn codi’n union y tu ôl iddi fel cewri’n ei gwarchod, gan guddio rhyfeddodau pellach yr ardal hudol hon.”

“A few miles further on, the little town of Llangollen offers a delightful resting-place, and is deservedly much resorted to.

There is a beautiful view from the churchyard near the inn: here I climbed upon a tomb, and stood for half an hour enjoying with deep and grateful delight the beauties so richly spread before me. Immediately below me bloomed a terraced garden, filled with vine, honey-suckle, rose, and a hundred gay flowers, which descended to the very edge of the foaming stream. On the right hand, my eye followed the crisped waves in their restless murmuring course through the overhanging thicket; before me rose two lines of wood, divided by a strip of meadow-land filled with grazing cattle; and high above all, rose the bare conical peak of a mountain crowned by the ruins of the old Welsh castle Dinas Brân, or the Crow's Fortress. On the left, the stone houses of the town lie scattered along the valley; the river forms a considerable waterfall near the picturesque bridge, while three colossal rocks rise immediately behind it like giant guards, and shut out all the more distant wonders of this enchanting region.

(Tour in England, Ireland, and France, in the Years 1828 & 1829. With Remarks on the Manners and Customs of the Inhabitants, and Anecdotes of Distinguished Public Characters. In a Series of Letters. By a German Prince. Ed. B –. 4 vols. London: Effingham Wilson, 1832)”

“Das Bergstädtchen Llangollen gewährt nach einigen Stunden ein köstliches Ruheplätzchen, und ist mit Recht seiner lieblichen Gegend wegen so häufig besucht.

Die schönste Aussicht hat man vom Kirchhofe, neben dem Gasthaus, wo ich vor einer halben Stunde, auf ein Grabmonument geklettert, stand, und mich,

mit herzlicher Frömmigkeit, glücklich des schönen Anblicks freute. Unter mir blühte ein terrassenförmiges Gärtchen mit Wein, Jelänger-jelieber, Rosen und hundert bunten Blumen, die wie zum Bade bis an den Rand des schäumenden Flusses hinabstiegen; rechts verfolgte mein Blick die emsig murmelnden gekräuselten Wellen zwischen dicht herabhängendem Gebüsch; vor mir erhob sich eine doppelte Waldregion, durch Wiesenflächen mit weidenden Kühen abgetheilt, und über alles hoch oben die kahle conische Spitze eines vielleicht ehemaligen Vulkans, den jetzt die düstern Ruinen der uralten welschen Burg Castel Dinas Bran, zu deutsch: die Krähen-Veste, wie eine Mauerkrone, decken; links zerstreuen sich die steinernen Häuser des Städtchens im Thal, und neben einer malerischen Brücke bildet der Fluß hier einen ansehnlichen Wasserfall; dicht hinter diesen angelehnt aber stellen sich, gleich Riesenwächtern, drei große Bergkolosse majestätisch vor, und verschließen dem Auge alle fernern Geheimnisse der wunderbaren Gegend.”

“Quelques milles plus loin, la petite ville de Llangollen procure un délicieux lieu de repos, et est avec raison fort recherchée.

Il y a une vue magnifique du cimetière près de l’auberge : ici je grimpai sur un tertre, et pendant une demi-heure, je me délectais, pris d’une reconnaissance intense, des beautés si richement déployées devant moi. À mes pieds, il y avait un jardin en forme de terrasse, planté de vignes, de chèvre-feuilles, de roses, et de cent autres plantes fleuries qui descendaient jusqu’au bord de la rivière écumante. Sur la droite, mes yeux suivaient les flots serpentant dans un murmure incessant à travers les buissons qui les

ombrageaient ; devant moi s'élevait une double rangée de forêts, partagées en deux par de vertes prairies couvertes de troupeaux ; et par-dessus tout le reste, s'élevait la cime dépouillée et conique d'une montagne couronnée par les ruines de l'ancien château gallois Dinas Bran, ou la forteresse des corbeaux. Sur la gauche, les maisons de pierre de la petite ville étaient éparses dans la vallée ; la rivière forme une chute d'eau considérable à côté du pont pittoresque, tandis que derrière cette chute, trois montagnes colossales s'élevaient comme des gardes géants, et enfermaient toutes les merveilles plus éloignées de cette région féerique."

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Llangollen	Julius Rodenberg	1856	Wales und die Waliser
------------	---------------------	------	-----------------------

"Mae i ddyffryn a thref Llangollen gymeriad cwbl wahanol, yn fwy deheuol eu lliwiau ac yn dynerach eu ffurfiau O fwllch creigiog Eryri, byddwch yn dod i mewn yma i wlad delynegol, brydferth. Mae mynyddoedd Pengwern a'r Berwyn, dan eu coedwigoedd trwchus, gan godi'n ystwyth o gopa i gopa, yn amgylchynu'r dyffryn a elwir, yn addas iawn, 'yr hyfrytaf o'r holl ddyffrynnoedd' a'r 'dyffryn dedwydd'. Mae popeth yma'n ennyn tangnefedd ac yn ysgogi gorffwys braf a chymundeb â'r hunan. Mae cynghanedd ryfeddol yn y gerdd hon o waith natur, rhyw gerddoriaeth dyner yn y dirwedd – tynerwch benywaidd. Ac onid yw hi'n rhyfedd mai ond wrth enwau a choffadwriaeth gwragedd y mae Llangollen yn cysylltu ei

thraddodiadau! Y mwyaf arbennig o'r cymeriadau benywaidd hyn, y mae eu delweddau'n parhau i berthyn i nodweddion y lle dedwydd hwn, yw'r Foneddiges Eleanor Butler a'r Fones Ponsonby, a gofir dan yr enw 'Boneddigesau Llangollen'. Ymsefydlasant yma o gwmpas y flwyddyn 1778 a buont fyw ymhell i mewn i'n canrif ninnau mewn bwthyn hyfryd, y gellir ymweld ag ef hyd heddiw, gan gysegru eu bywydau'n gyflawn ac yn llwyr i gyfeillgarwch o'r mwyaf ymroddedig."

"The valley and town of Llangollen have an entirely different character, more southern in its colours, softer in its shapes From the rocky pass of Snowdonia one enters here the loveliest of idylls; – the densely wooded Pengwern and Berwyn mountains, rising in soft momentum from summit to summit, encircle the valley which is perhaps most aptly named 'the sweetest of valleys' and 'the happy valley'. Everything here invites peace, encourages delightful rest and self-communion. There is a wonderful harmony in this poem of nature, a soft music in the landscape – a feminine softness. And isn't it strange that it is women only to whose names and memory Llangollen attaches its traditions! The most singular of these female characters, whose images still belong to the penates of this happy place, are Lady Eleanor Butler and Miss Ponsonby, celebrated in their own time under the name of 'the Ladies of Llangollen', who settled here around the year 1778 and lived well into our century in a delightful cottage, which can still be visited today, dedicating their lives entirely and completely to the most dedicated friendship."

“Einen ganz andern Charakter, südlicher in seinen Farben, weicher in seinen Formen, hat das Thal und die Stadt Llangollen Aus dem Felsenpaß der Snowdonia tritt man hier in das lieblichste Idyll; – das üppich bewaldete Pengwern- und Berwyn-Gebirge, in weichem Schwunge von Kuppe zu Kuppe steigend, umschließt das Thal, das wohl mit Recht „das süßeste der Thäler“ und „das glückliche Thal“ genannt wird. Hier ladet Alles zum Frieden, zu genießender Ruhe, zu beschaulicher Einkehr in sich selber ein. Es ist eine wunderbare Harmonie in diesem Gedichte der Natur, eine sanfte Musik der Landschaft – eine frauenhafte Weichheit. Und wie sonderbar, daß es auch nur Frauen sind, an deren Namen und Andenken sich die Traditionen von Llangollen knüpfen! Die eigenthümlichsten dieser Frauengestalten, deren Bilder noch heute zu den Penaten dieses glücklichen Ortes gehören, sind die unter dem Namen der „Damen von Llangollen“ („the ladies of Llangollen“) ihrer Zeit hochgefeierten Lady Eleanor Butler und Miß Ponsonby, die sich um das Jahr 1778 hier ansiedelten und bis tief in unser Jahrhundert hinein in einem reizenden Häuschen, das man noch heute zeigt, ein Leben lebten, welches ganz und ausschließlich der treuesten Freundschaft gewidmet war.”

“La vallée et la ville de Llangollen ont un caractère entièrement différent, plus méridional dans ses couleurs, plus doux dans ses formes Depuis le col rocheux de Snowdonia, on entre ici dans la plus belle des idylles ; – les montagnes Pengwern et Berwyn densément boisées, s’élevant dans un doux élan de sommet en sommet, encerclent la vallée qu’il est peut-être plus approprié de nommer « la plus agréable des vallées » et « la vallée heureuse ». Tout ici invite à la paix, encourage un repos et un recueillement

exquis. Il y a une merveilleuse harmonie dans ce poème de la nature, une musique douce dans le paysage – une douceur féminine. Et n’est-il pas singulier que les traditions de Llangollen soient liées uniquement aux noms et à la mémoire de femmes ! Deux de ces personnages féminins les plus exceptionnels, dont les images appartiennent encore aux pénates de cet endroit agréable, sont Lady Eleanor Butler et Miss Ponsonby, célébrées en leur temps sous le nom « les Dames de Llangollen ». Elles s’y sont installées autour de l’année 1778 et ont vécu jusque tard dans notre siècle dans un superbe gîte, qui peut encore être visité aujourd’hui, et ont consacré leur vie entièrement et complètement à l’amitié la plus dévouée.”

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Llangollen	Marie-Anne de Bovet	c. 1880	En Angleterre
------------	---------------------	---------	---------------

“Mae Llangollen hefyd yn gyrchfan haf ymhell yn y mynyddoedd ym mhen draw ceunant cul a thywyll ar hyd yr hwn y rhed Afon Dyfrdwy ar ei ffordd i Gaer o dan hen bont ryfedd gyda thri bwa â phwynt ac un sy’n grwn. Gwnaed y dref fach hon o bum mil o eneidiau, yn anniben ac yn ddu gan lechi, yn enwog oherwydd ‘Ledis Llangollen’, sef y Foneddiges Eleanor Butler a’r Fones Ponsonby, a wnaethant, er mwyn osgoi dynion a phriodas, ymneilltuo yno oddi wrth y byd gan fyw yno am ragor na hanner canrif mewn unigrwydd llwyr, heb erioed adael y lle na derbyn mwy na llythyrau gan ffrindiau a oedd

yn byw mewn lleoedd gwâr. [D]angosir y tŷ bychan, sy'n ddigon o ryfeddod gyda'i gerfiadau mewn derw du, ei ddarnau amrywiol o ddrysau a chistiau, o fframiau gwely a drysau wardrobau, o gistiau cegin a darnau o allorau eglwysi, i ddieithriaid gyda'r un dwyster a phe byddai'n fater o bererindota i breswylfa dwy santes."

"Llangollen is also a summer destination right up in the mountains at the far end of a narrow and melancholic ravine where the Dee flows, on its way to Chester, crossed by a strange old bridge with three pointed arches and one rounded arch. This little town of five thousand souls, irregular and all black with slate, has been made famous by the 'Ladies of Llangollen', Lady Eleanor Butler and Miss Ponsonby, who in order to do men and marriage, they said, retired there from the world and have lived there more than half a century in the most absolute solitude, without ever leaving it and never receiving there more than the letters of friends living in civilized places. [T]he little house, really remarkable with its carvings in black oak, assorted parts of doors and chests, of bed wood and wardrobe doors, of kitchen chests and church altarpieces, is shown to strangers/ foreigners with as much seriousness as if it were a matter of a pilgrimage to the dwelling place of two Saints."

"Llangollen ist ein weiteres Ziel für den Sommer, hoch in den Bergen am Fluss Dee gelegen, der hier Richtung Chester fließt und von einer seltsamen alten Brücke mit drei Rund- und einem Spitzbogen überspannt wird. Die kleine Stadt mit 5.000 Einwohnern ist schwarz von Schiefer und ist durch die „Ladies von Llangollen“, Lady Eleanor Butler und Miss Ponsonby berühmt

geworden, die Männern und Ehe entkommen wollten, und sich hierhin von der Welt zurückgezogen hatten. Mehr als einem halben Jahrhundert lebten sie hier in absoluter Einsamkeit, ohne den Ort je zu verlassen und nichts als Briefe von Freunden empfangen, die an zivilisierten Orten wohnten. [D]as kleine Haus sieht merkwürdig aus, mit all seinen Eichenschnitzereien, Teilen von Türen und Truhen, Betrahmen und Schranktüren, Küchenschränken und Altarteilen und wird Fremden mit einer Ernsthaftigkeit präsentiert, als befände man sich auf einer Pilgerreise zu der Behausung zweier Heiliger.”

“Llangollen aussi est une station d’été en pleine montagne, au fond d’un étroit et mélancolique ravin où coule la Dee, se dirigeant vers Chester, traversée par un curieux vieux pont fait de trois arches en ogive et une en plein cintre. Cette petite ville de cinq mille âmes, irrégulière et toute noire d’ardoises, a été rendue célèbre par « les dames de Llangollen », Lady Eleanor Butler et miss Ponsonby, qui pour faire les hommes et le mariage, disaient-elles, s’y sont retirées du monde et y ont vécu plus d’un demi-siècle dans une solitude absolue, sans en jamais sortir et y jamais recevoir que des lettres de leur amis de régions civilisées. [Continues to describe the ladies, then moves on to describe house] la petite maison, d’ailleurs fort curieuse avec ses boiseries sculptées en chêne noir, fragments disparates de portes et de bahuts, de bois de lit et de battants d’armoire, de huches de cuisine et de retables d’église, est montrée aux étrangers avec autant de componction que s’il s’agissait d’un pèlerinage à la demeure de deux saintes.”

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Llangollen

Stéphanie
Félicité du Crest
de Saint-Aubin,
Comtesse de
Genlis

c. 1790s

Mémoires inédits sur le
XVIIIe siècle et la Révolution
française

“Nid oes i'r pentref hwn [Llangollen] yr olwg gyfoethog sydd i bentrefi eraill yn Lloegr, ond nid oes dim tebyg i lanweithdra'r tu mewn i'r tai, ac yno, ymysg gwerinwyr, y gwelir gwir brawf cyfoeth. Lleolir Llangollen, wedi'i hamgylchynu gan gysgodion a dolydd hyfryd a chan ireidd-dra eu gwyrddni, wrth droed mynydd y ddwy gyfeilles [Ledis Llangollen], sydd yno'n ffurfio pyramid trawiadol wedi'i orchuddio â choed a blodau.”

“This village [Llangollen] does not have the rich appearance of other villages in England, but nothing equals the cleanliness of the insides of the houses, and it is there, among peasants, the real proof of affluence is seen.

Llangollen, surrounded by shade and delicious meadows, by the freshness of their green, is situated at the foot of the two friends' [the Ladies of Llangollen] mountain, which forms there a majestic pyramid covered in trees and flowers.”

“Dieses Dorf [Llangollen] hat nicht das wohlhabende Aussehen anderer englischer Dörfer, aber nichts kommt der Reinlichkeit des Inneren der

Höuser gleich und hier, unter Bauern, wird die wahre Bedeutung von Wohlstand deutlich. Llangollen, umgeben von schattigen, saftigen Wiesen, ist am Fuße des Berges der zwei Freundinnen [die Ladies von Llangollen] gelegen, der die Form einer mächtigen Pyramide hat und mit Blumen und Bäumen bedeckt ist.”

“Ce village [Llangollen] n’a pas la riche apparence des autres villages de l’Angleterre, mais rien n’égale la propreté de l’intérieur des maisons, et c’est là, parmi les paysans, la véritable preuve de l’aisance. Llangollen entouré d’ombrages et de prairies délicieuses, par la fraîcheur de leur verdure, est situé au pied de la montagne des deux amies [les dames de Llangollen], qui forme là une majestueuse pyramide couverte d’arbres et de fleurs.”